

Bulgārija-Sofija: Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi

OJ S 237/2019 09/12/2019

Paziņojums par līgumu

Pakalpojumi

Juridiskais pamats:

Direktīva 2014/24/ES

I iedaļa: Līgumslēdzēja iestāde**I.1. Nosaukums un adrese**

Pilns nosaukums: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Valsts reģistrācijas numurs: 121817309

Pasta adrese: бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата

Pilsēta: София

NUTS kods: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Pasta indekss: 1000

Valsts: Bulgārija

Kontaktpersona: Гергана Чолакова

E-pasts: gcholakova@prb.bg

Tālrunis: +359 28036035

Fakss: +359 29633373

Interneta adrese(-es):Galvenā adrese: <http://prb.bg/bg>Pircēja profila adrese: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>**I.3. Saziņa**Tieša, neierobežota, bezmaksas piekļuve iepirkuma dokumentiem pilnā apmērā : <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

Papildu informāciju var saņemt iepriekš minētajā adresē

Piedāvājumi vai dalības pieteikumi jāšūta uz šādu adresi:

Pilns nosaukums: Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ — главен прокурор

Valsts reģistrācijas numurs: 121817309

Pasta adrese: Информационен център на Прокуратура на Република БЪЛГАРИЯ, бул. „Витоша“ № 2, Съдебна палата, партер, стая № 79, регистратура на главен прокурор

Pilsēta: София

Pasta indekss: 1000

Valsts: Bulgārija

Kontaktpersona: Гергана Чолакова

Tālrunis: +359 28036035

E-pasts: gcholakova@prb.bg

Fakss: +359 29633373

NUTS kods: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Interneta adrese(-es):Galvenā adrese: <http://prb.bg/bg>Pircēja profila adrese: <http://prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vyzlagane-na-obshtestvena-249>

I.4. Līgumslēdzējas iestādes veids

Ministrija vai kāda cita valsts vai federāla iestāde, ieskaitot tās reģionālās vai vietējās apakšnodaļas

I.5. Galvenā darbības joma

Cita darbība: Надзор за законност

II iedaļa: Priekšmets

II.1. Iepirkuma apjoms

II.1.1. Nosaukums

Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на АГП, ВКП, ВАП, НСЛС и Бюро по защита при главния прокурор

Atsauces numurs: ОПИ-891

II.1.2. Galvenās CPV kods

79530000 Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi

II.1.3. Līguma veids

Пакалpojumi

II.1.4. Īss apraksts

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи. Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентиrowъчен и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора.

II.1.5. Paredzamā kopējā vērtība

Vērtība bez PVN: 844 000,00 BGN

II.1.6. Informācija par daļām

Līgums ir sadalīts daļās: nē

II.2. Apraksts

II.2.2. Papildu CPV kods(-i)

79530000 Rakstiskās tulkošanas pakalpojumi

II.2.3. Izpildes vieta

NUTS kods: BG411 София (столица) / Sofia (stolitsa)

Galvenais būvlaukums/objekts vai izpildes vieta: Дейностите ще се изпълняват в офис помещения на избрания изпълнител. Извършените преводи ще се предоставят на хартиен носител в помещения на възложителя в гр. София и в електронен формат.

II.2.4. Iepirkuma apraksts

Предметът на поръчката е извършване на професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на документи при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и други документи.

Писмените преводи ще бъдат от и на следните езици:

- първа група: английски, френски, немски, испански, италиански, руски,
- втора група: чешки, полски, словашки, португалски, румънски, турски, гръцки, сръбски, македонски език, съгласно Конституцията на СЕВЕРНА МАКЕДОНИЯ, хърватски, украински, молдовски,
- трета група: унгарски, фламански (нидерландски, холандски), датски, шведски, арабски, фински (финландски), албански, литовски, фарси (иран, персийски), китайски, арменски, грузински.

Възложителят ще има нужда от предоставянето на следния прогнозен обем от преводачески услуги от и на български език — в брой страници:

- 1-ва група езици — 21 000 страници,
- 2-ра група езици — 17 000 страници,
- 3-та група езици — 2000 страници.

Посоченият от възложителя прогнозен обем е ориентируващ и не задължава възложителя да поръча изпълнението на пълния брой страници. Възложителят си запазва правото да поръча превод от и на езици, различни от посочените в трите групи, до размера на прогнозната стойност на договора. Поръчките за извършване на писмени преводи са обикновени (ОП) и бързи (БП), както следва:

ОП — следва да се изпълни в срок до 48 часа.

При ОП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 10 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При ОП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 5 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

БП — следва да се изпълни в срок до 24 часа.

При БП на превод от и на езиците от 1-ва гр. следва да бъдат преведени до 50 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 2-ра гр. следва да бъдат преведени до 30 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

При БП на превод от и на езиците от 3-та гр. следва да бъдат преведени до 20 стр. на и от всеки един от езиците включени в гр.

II.2.5. Līguma slēgšanas tiesību piešķiršanas kritēriji

Zemāk minētie kritēriji

Cena

II.2.6. Paredzamā vērtība

Vērtība bez PVN: 844 000,00 BGN

II.2.7.

Лīguma, pamatnolīguma vai dinamiskās iepirkumu sistēmas darbības laiks

Ilgums mēnešos: 36

Лīgumu var atjaunot: nē

II.2.10. Informācija par variantiem

Var iesniegt piedāvājumu variantus: nē

II.2.11. Informācija par iespējām

Iespējas: nē

II.2.13. Informācija par Eiropas Savienības fondiem

Iepirkums ir saistīts ar projektu un/vai programmu, ko finansē no Eiropas Savienības fondiem: nē

II.2.14. Papildu informācija

Показатели за оценка:

X — цена на писмен превод на 1 стр.от език от 1-ва група, тежест: 60 %;

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, тежест: 30 %;

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, тежест: 10 %.

Комплексната оценка (K) = X + Y + Z.

Методиката за оценка на офертите е подробно описана в раздел VI.3) от обявлението

III iedaļa: Juridiskā, saimnieciskā, finansiālā un tehniskā informācija

III.1. Dalības nosacījumi

III.1.1. Piemērotība profesionālās darbības veikšanai, ieskaitot prasības attiecībā uz reģistrāciju profesionālajos reģistros vai komercreģistros

Nosacījumu saraksts un īss apraksts:

Не се поставят изисквания.

III.1.2. Saimnieciskais un finansiālais stāvoklis

Atlases kritēriju saraksts un īss apraksts:

Не се поставят изисквания.

III.1.3. Tehniskās un profesionālās spējas

Atlases kritēriju saraksts un īss apraksts:

1. Участникът да е изпълнил дейности с предмет, идентични или сходни с този на поръчката, за последните 3 години от датата на подаване на офертата (чл. 63, ал. 1, т. 1 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на описание на услугите, стойностите, датите и получателите. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „B“ от ЕЕДОП.

2. Участниците следва да разполагат с персонал с определена професионална компетентност за изпълнението на поръчката (чл. 63, ал. 1, т. 5 от ЗОП):

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на наличието на персонал с определена професионална компетентност. Участниците следва да посочат състава от специалисти, които ще изпълнят поръчката, както и данни за придобитото от тях образование, включително дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (посочват се вид и номер на дипломи или друг

документ, срок на валидност, издаващ орган). Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „В“ от ЕЕДОП.

3. Участникът да прилага системи за управление на качеството (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система за управление на качеството, съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

4. Участникът да прилага системи за управление на система осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги (чл. 63, ал. 1, т. 10 от ЗОП). При подаване на оферта участниците декларират съответствието с минималното изискване чрез посочване на сертификатите за въведена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалент. Данните се представят чрез попълване на информацията в част IV, раздел „Г“ от ЕЕДОП.

Standartu minimums, kas varētu būt jāizpilda:

1. Да е изпълнил, минимум 1 (една) услуга през последните 3 години, чийто предмет и обем е идентичен или сходен* с предмета на обществената поръчка, считано от датата на подаване на офертата.

* За услуга, сходна с предмета и обема на обществената поръчка, се приема изпълнената през последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата услуга по извършване на писмени преводи на документи с юридическо съдържание на минимум 5 000 преведени страници. Обемът може да е бил изпълнен с 1 или повече услуги.

*Под „изпълнена услуга“ се разбира такава, която независимо от датата на възлагането ѝ е приключила в посочения по-горе период. В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на услугите, които са идентични или сходни с предмета и обема на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с документи, които доказват извършената услуга.

2. Да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

— не по-малко от 5 преводачи за английски език и не по-малко от 4 преводачи за всеки един от останалите езици в първа група. За всеки език от първа група участникът следва да разполага с минимум 1 заклет преводач, вписани в актуалния списък на заклетите преводачи, издаден от Консулския отдел на МВНР,

— не по-малко от трима преводача за турски език и не по-малко от двама преводача за всеки един от останалите езици във втора група,

— не по-малко от 1 преводач за езиците от трета група. Преводачите, чийто услуги изпълнителят ползва за преводите, трябва да отговарят на следните изисквания: да имат висше филологическо образование или еквивалентно образование по съответния език или владеене на езика на ниво C-2 (според Европейската езикова рамка) или други международно или национално признати скали, рамки или стандарти съответстващи на ниво C-2 или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват, или езикът, на който се превежда, е матерен,

— да притежават не по-малко от 3 г. практически преводачески опит по съответните езици.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: списък на персонала, който ще изпълнява поръчката, както и документи, които доказват професионална компетентност на лицата.

3. Да прилага въведена и сертифицирана система за управление на качеството съгласно стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат за съответствие на системата за управление на качеството на участника със стандарта БДС EN ISO 9001:2015 или еквив., в чиито обхват е включена услугата — предмет на поръчката.

4. Да прилага внедрена и сертифицирана система по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или еквив.

В сл. на чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП д-мент за доказване на съотв. с поставения критерий за подбор: заверено „вярно с оригинала“ копие на валиден сертификат по осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги съгласно БДС EN ISO 17100:2015 или екв-лент. Сертификатите тр. да са издадени от независими лица, които са акредитирани по съответната серия европ. стандарти ИА БСА или от друг нац. орган по акредитация, който е страна по Многостранното споразумение за взаимно признаване на Европейската организация за акредитация, за съответната област или да отговарят на изискванията за признаване съгласно чл. 5а, ал. 2 от ЗНАООС. В-лят приема еквив. сертификати, издадени от органи, установени в др. държави членки. В тези случаи уч-кът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните

III.2. Ar līgumu saistītie nosacījumi

III.2.2. Līguma izpildes nosacījumi

В процедурата може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от ЗОП и изискванията на възложителя. Възложителят (в-ят) отстранява от участие (у-е) участник (у-к): за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП и/или условията по чл. 107 от ЗОП; за когото е приложима забраната по чл. 3, т. 8 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС, освен ако не е налице изкл. по чл. 4 от ЗИФОДРЮПДРКТЛТДС; за който е налице несъответствие с чл. 101, ал. 9—11 от ЗОП; за когото е налице забраната по чл. 69 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество... Продължава в раздел VI.3).

IV iedaļa: Procedūra

IV.1. Apraksts

IV.1.1. Procedūras veids

Atklāta procedūra

IV.1.3. Informācija par pamat nolīgumu vai dinamisko iepirkumu sistēmu

IV.1.8. Informācija par Valsts iepirkuma nolīgumu (GPA)

Uz iepirkumu attiecas Valsts iepirkuma nolīgums: nē

IV.2. Administratīvā informācija

IV.2.2.

Педāvājumu vai dalības pieteikumu saņemšanas termiņš

Datums: 10/01/2020 Vietējais laiks: 17:00

IV.2.3. Datums, kad atlasītajiem kandidātiem nosūtīts dalības vai pедāvājumu iesniegšanas uzaicinājums

IV.2.4. Valodas, kurās var iesniegt pедāvājumu vai dalības pieteikumu

Bulgāru valoda

IV.2.6. Minimālais laika posms, kura laikā pretendents jāuztur pедāvājums

Педāvājumam jābūt spēkā līdz: 31/07/2020

IV.2.7. Педāvājumu atvēрšanas nosacījumi

Datums: 13/01/2020 Vietējais laiks: 10:30

Vieta:

гр. София, пл. „Света Неделя“ № 1, ет. 5, стая 503, администрация на главния прокурор
Informācija par personām, kurām atļauts piedalīties pедāvājumu atvēрšanā, un par pедāvājumu atvēрšanas procedūru: Получените оферти се отварят на публично заседание от комисията по чл. 103, ал. 1 от ЗОП, на което могат да присъстват кандидатите или участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

VI iedaļa: Papildinformācija

VI.1. Informācija par periodiskumu

Šis ir kārtējs iepirkums: jā

Plānotais laiks turpmāko paziņojumu publicēšanai:

01.12.2022г.

VI.3. Papildu informācija

Продължава от раздел III.2.2): който при поискване от страна на в-я не представи необходимата информация относно правно-организационната форма, под която осъществяват дейността си, както и списък на всички задължени лица по смисъла на чл. 54, ал. 2 от ЗОП; който не представи техническо предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката; който не представи ценово предложение или то не отговаря на обявените условия на поръчката. На основание чл. 55, ал. 4 от ЗОП в-ят има право да не отстрани от процедурата у-к, за който е налице обстоятелството по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, ако се докаже, че същият не е преустановил дейността си и е в състояние да изпълни поръчката съгласно приложимите национални правила за продължаване на стопанската дейност в държавата, в която е установен.

Липсата на основанията за отстраняване се декларира в ЕЕДОП. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер на 3 % (три процента) от стойността на договора без вкл. ДДС. Гаранцията се представя в една формите по чл. 111, ал. 5 от ЗОП.

Настоящата ОП се финансира със средства от бюджета на ПРБ.

Оценката по отделните показатели се изч., както сл.:

X — цена на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група, която е сбор от цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — обикновена поръчка — X1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 1-ва група — бърза поръчка — X2.
Тежест: 60 %; X=X мин./ X предл. X 60.

Y — цена на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — обикновена поръчка — Y1, и

цената на писмен превод на 1 страница от език от 2-ра група — бърза поръчка — Y2.

Тежест: 30 %; $Y = Y \text{ мин} / Y \text{ предл.} \times 30$.

Z — цена на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група, която е сбор от Цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — обикновена поръчка — Z1, и цената на писмен превод на 1 страница от език от 3-та група — бърза поръчка — Z2.

Тежест: 10 %; $Z = Z \text{ мин} / Z \text{ предл.} \times 10$.

Комплексната оценка $K = X + Y + Z$.

Максимално възможна K оценка — 100 точки.

На осн. чл. 104, ал. 2 от ЗОП оценката на техническите и ценовите предложения на участниците в настоящата процедура за възлагане на обществена поръчка ще се извърши преди разглеждане на документите за съответствие с критериите за подбор. Действията на комисията ще се извършат в последователност, предвидена в чл. 61 от ППЗОП.

VI.4. Pārskatīšanas procedūras

VI.4.1. Struktūra, kas atbildīga par pārskatīšanu

Pilns nosaukums: Комисия за защита на конкуренцията

Pasta adrese: бул. „Витоша“ № 18

Pilsēta: София

Pasta indekss: 1000

Valsts: Bulgārija

E-pasts: cpcadmin@cpc.bg

Tālrunis: +359 29884070

Fakss: +359 29807315

Interneta adrese: <http://www.cpc.bg>

VI.4.3. Pārskatīšanas procedūra

Precīza informācija par pārskatīšanas procedūru termiņu(-iem):

В 10-дневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. 197, ал. 1, т. 1 от ЗОП

VI.5. Šā paziņojuma nosūtīšanas datums

04/12/2019